**Le texte littéraire en classe de FLE:
D'une approche didactique à une approche interculturelle**

**Dr. KAID KHARROUBI Sihame
Université Oran 2 Mohamed Benahmed**

Résumé

Cet article sera essentiellement consacré à la lecture des textes littéraires en classe de FLE et le rôle que peut jouer ce type de textes dans la vie des enseignants et des apprenants du cycle secondaire. Dès son jeune âge, l'apprenant est déjà en contact avec ce type de texte qui revient dans les trois paliers de l'enseignement l'apprentissage du FLE à savoir dans le cycle secondaire. Le texte littéraire à ce moment se présente comme un objet ou un prétexte d'enseignement du FLE pour lequel il faut motiver l'apprenant. La complexité de l'enseignement du texte littéraire réside dans les facultés intellectuelles développées par les apprenants. Ainsi l'élaboration des concepts et des notions de l'analyse littéraire qui permet le développement de la mémoire personnelle et collective. Lire un texte littéraire représente d'abord pour un apprenant une sorte de rupture avec les autres types de textes déjà lus. Toutefois, pour la majorité des lycéens, le texte littéraire constitue un ensemble d'extraits d'écrivains célèbres classiques : Victor Hugo, Guy de Maupassant, Honoré de Balzac, Albert Camus ou d'écrivains d'expression française tels que Mohamed DIB, Kateb Yacine, Mouloud FERAOUN, etc. La relation entre la littérature et la culture dans la didactique des langues remonte à des années, elle remonte à la méthodologie traditionnelle qui a fait du texte littéraire un support de base et une issue de l'enseignement apprentissage des langues et un prototype linguistique par excellence et la pierre angulaire de la culture cultivée. Les méthodes et approches nouvelles en font un lieu favorisé, symbolique et allégorique du dialogue interculturel, imbibant leurs pensées et idées à la fois à la sociocritique, des théories sur la réception littéraire et de la pédagogie interculturelle. Le texte littéraire est donc celui où l'apprenant rentre dans la langue et la culture de l'autre et c'est cet endroit où il configure son identité, et l'identité de l'autre. A travers des extraits que nous proposons dans cet article.

Mots-clés : texte littéraire, interculturel, faculté intellectuelle, didactique des langues

ملخص:

سيكرس هذا المقال أساسا لقراءة النصوص الأدبية في أقسام اللغة الأجنبية والأثر المحتمل لهذه النصوص على حياة المعلمين والمتعلمين في الطور الثانوي. من سن مبكرة، المتعلم هو بالفعل

Le texte littéraire en classe de FLE: D'une approche didactique à une approche interculturelle

على اتصال مع هذا النوع من النصوص الذي يأتي في المستويات الثلاثة لتعليم اللغة الأجنبية في الطور الثانوية. يتم تقديم النص الأدبي في هذا الوقت كشيء أو ذريعة لتعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية الذي يجب أن يكون المتعلم متحفزا له. تعقيد تدريس النص الأدبي يكمن في الملكات العقلية التي يطورها المتعلم. وعليه، يجب أن تصميم مفاهيم ومهارات التحليل الأدبي التي تسمح لتطوير الذاكرة الشخصية والجماعية. قراءة النص الأدبي تمثل أولا للمتعليم نوع من كسر مع أنواع أخرى من النصوص التي قرأت سابقا. ومع ذلك، بالنسبة لغالبية طلاب المدارس الثانوية، النص الأدبي هو عبارة عن مجموعة من مقتطفات مشاهير الكتاب الكلاسيكيين: فيكتور هوجو، غاي دي موباسانت، أونوريه دي بلزاك، ألبرت كامو أو الكتاب الناطقة بالفرنسية مثل محمد ديب، كاتب ياسين، مولود فرعون، الخ. العلاقة بين الأدب والثقافة في تعليمية اللغة تعود إلى سنوات عديدة. والواقع أنه يعود إلى المنهجية التقليدية التي جعلت النص الأدبي دعما أساسيا ومخرجا من تعليم تعلم اللغة ونموذجا لغويا بامتياز وحجر الزاوية في زراعة الثقافة. إن الأساليب والنهج الجديدة تجعلها مكانا محبوبا ورمزيا ومجازيا للحوار بين الثقافات، غمرت أفكارها وآراءها في وقت واحد في النقاد-الاجتماعي، نظريات الاستقبال الأدبي، و التعليم المتعدد الثقافات. ولذلك فإن النص الأدبي هو النص الذي يدخل فيه المتعلم لغة وثقافة الآخر، وهو المكان الذي يقوم فيه بتهيئة هويته وهوية الآخر من خلال المقتطفات التي نقرحها في هذه المقالة.

الكلمات المفتاحية: نص أدبي، بين الثقافات، القدرات العقلية، تعليمية اللغة

Cet article sera essentiellement consacré à la lecture des textes littéraires en classe de FLE et le rôle que peut jouer ce type de textes dans la vie des enseignants et des apprenants du cycle secondaire.

Dès son jeune âge, l'apprenant est déjà en contact avec ce type de texte qui revient dans les trois paliers de l'enseignement l'apprentissage du FLE à savoir dans le cycle secondaire.

À ce propos Barthes (1978) affirme que « la plus complexe des pratiques signifiantes » dans la mesure où « elle opère avec des signes tout faits » Le texte littéraire à ce moment se présente comme un objet ou un prétexte d'enseignement du FLE pour lequel il faut motiver l'apprenant.

La complexité de l'enseignement du texte littéraire réside dans les facultés intellectuelles développées par les apprenants.

Ainsi l'élaboration des concepts et des notions de l'analyse littéraire qui permet le développement de la mémoire personnelle et collective.

Lire un texte littéraire représente d'abord pour un apprenant une sorte de rupture avec les autres types de textes déjà lus. Toutefois, pour la majorité des lycéens, le texte littéraire constitue un ensemble d'extraits d'écrivains célèbres classiques : Victor Hugo, Guy de Maupassant, Honoré de Balzac, Albert Camus ou d'écrivains d'expression française tels que Mohamed DIB, Kateb Yacine, Mouloud FERAOUN.

À ce propos, nous citons Annie Rouxel: « La littérature c'est l'ensemble des livres classiques écrits par des auteurs connus et talentueux. Elle sert à montrer les belles tournures de notre langue. Elle développe la culture générale et elle aide à mieux écrire ».

D'après cette citation, nous constatons que le texte littéraire est perçu comme un vaste corpus de styles différents et une forme d'écriture recherchée.

1.1 Comment aborder un texte littéraire, de l'approche à la lecture thématique ?

Lire un texte littéraire au lycée ? Cette question n'est pas nouvelle et plusieurs chercheurs et spécialistes dont Turmel-John (1996) se sont interrogés sur ce problème.

Turmel-John définit le texte littéraire comme suit : « Tout texte relevant de la fiction écrit avec un souci d'esthétique et reconnu comme tel par une opinion commune. »

Quant à Bourque (1989) il le définit ainsi : « le texte littéraire est ce type de texte qui s'emploie à prendre des risques voire qui s'amuse à provoquer la langue ».

De ces deux définitions, il en ressort que ce type de texte est un texte à risque c'est-à-dire à son enseignement constitue un risque à la fois pour l'enseignement et pour l'apprenant alors comment l'aborder ?

Lors de notre expérimentation et de nos passages en classes de FLE , nous avons constaté que nos apprenants ont de grandes difficultés en matière de lecture.

Certains lisent bien, alors que d'autres médiocrement et la plupart ne lisent pas du tout.

Et c'est ce problème si crucial qui nous a poussés dans ce travail de recherche à aborder ce thème.

1.2 La lecture à haute voix

Faire de la lecture en classe, à un groupe d'apprenant est une activité qui a traversé les temps, en enseignant qui fait lire ses élèves leur laisse souvent des souvenirs inoubliables.

Plusieurs facteurs militent en faveur de la lecture aux apprenants, nous nous baserons sur deux d'entre elles :

En premier lieu, les partager le même texte, et ceci permettra de créer des liens entre les apprenants, cette pratique (partager un même texte) amènera les apprenants à échanger leurs réactions, d'interagir et de réaliser, en plus ils ne répondent pas tous de façon identique au même texte.

En second lieu, faire de la lecture aux apprenants permet d'écouter et de comprendre des textes qu'ils ne peuvent pas lire façon autonome.

Par exemple, un apprenant dans une région dite déshéritée ne peut aborder seul la lecture d'un texte long d'un classique français, par exemple « la ficelle » de Guy de Maupassant, car son énergie cognitive ne lui permet pas le décodage mots : la lecture à haute voix par l'enseignant lui procure un accès à la lecture du texte en question.

Faire de la lecture aux apprenants demande une sorte de planification pour une séance de lecture à haute voix en classe de langue.

1.3 Comment aborder un texte ?

1.3.1 Le choix du texte :

Bien choisir le texte : un point très important qui réside dans le choix du texte à exploiter en fonction du niveau cognitif des apprenants.

Parfois les enseignants choisissent un texte simple qui englobe les objectifs visés tel que « Le retour du père » de Mouloud FERAOUN, ou tout simplement parce que l'enseignant juge que c'est un auteur ou un texte apprécié par son apprenant, ou encore c'est un texte qui a marqué l'enseignant lui-même.

1.3.2 Présentation du texte :

Puisqu'en Algérie, il s'agit de la lecture d'extraits d'œuvres littéraires, il est très important de présenter d'où est extrait ce texte, le présenter, présenter son auteur aux élève il est aussi primordial de présenter l'auteur, de dire pourquoi on a choisi ce texte de cet auteur en particulier, de faire des liens entre cet auteur et ce livre et d'autres auteurs et livres lus précédemment.

1.3.3 La gestion de l'environnement

Proposer un environnement adéquat d'écoute différent d'une lecture à une autre.

Il est clair que chaque apprenant à sa façon de lire et la lecture de l'enseignant fera la différence.

Toujours dans ce cadre, une lecture faite en séance le matin diffère grandement d'une lecture faite l'après-midi, c'est pour cette raison que l'enseignant doit trouver le moment propice pour cette activité.

1.3.4 La prise en main de la séance

Suivant les capacités, et les moyens mis à sa disposition, l'enseignant peut prendre des initiatives pour agrémenter son cours , utiliser des accessoires simples en rapport avec le texte , par exemple, un téléphone pour simuler une conversation, ramener des objets pour les montrer aux apprenants, il peut aussi faire des jeux de rôles et distribuer les voix des personnages du récit aux

apprenants à titre d'exemple une voix féminine dans un texte doit être reprise par une fille et non un garçon.

1.3.5 La lecture du texte et le rôle des apprenants

L'enseignant doit faire lire un même texte par plusieurs apprenants (quel que soit leur niveau en lecture) surtout s'il contient plusieurs prise de paroles par les personnages.

L'enseignant à ce moment et durant cette séance peut s'adjoindre avec ses apprenants et prend à un moment crucial le relais de la lecture.

Il pourra par exemple jouer le rôle du narrateur et cela produit toujours un effet saisissant.

1.4 Le texte littéraire, véritable expérience d'apprentissage du langage

L'enseignement apprentissage du FLE par le biais du texte littéraire n'est guère apprendre la littérature de cette langue.

A.Séoud¹(1997) affirme à ce propos que « Enseigner la littérature n'équivaut pas, on ne doit pas équivaloir à enseigner un savoir sur la littérature, exactement de la même façon, et un peu pour les mêmes raisons qu'enseigner une langue ne signifie pas en faire apprendre la grammaire. »

Ceci dit, qu'enseigner un texte littéraire doit se faire pour être reconnu parce qu'il renferme beaucoup d'informations en relation avec le discours, la culture, l'idéologie et à l'art.

Il faut qu'il soit considéré comme un terrain propice à toutes les interprétations et les critiques et plus précisément aux lectures plurielles.

Le choix du texte à exploiter en classe de langue demeure l'étape la plus importante dans le processus d'enseignement, car comme le fait signaler J.Peytard² (1982), cité par Estoule-Exel (1993), le texte : « est cet objet produit considéré comme un lieu de travail du langage. »

C'est-à-dire que le texte est le lien idéal qui permet de travailler et d'analyser les effets du discours.

Travail du langage par le scripteur

Il est question dans ce travail des différentes variétés de ce type de texte à savoir le conte, la nouvelle, le roman, la bande dessinée, le théâtre....

Prenons à titre d'exemple le conte qui demeure un récit de fiction assez bref qui relate au passé les péripéties vécues par un personnage en quête de quelque chose.

Dès le départ, et avant de plonger dans sa lecture, l'apprenant sait d'emblée qu'il s'agit d'une fiction. Tout est en place pour situer l'histoire dans un temps et un lieu précis.

La plupart des contes propose une morale qui généralement est semblable à des contes qui proviennent de différentes cultures, par exemple, dans un conte la

1 A.Séoud (1997) pour une didactique de la littérature.....

2 J.Peytard(1982)Littérature et classe de langue, AL collection, édition Hatier.

Le texte littéraire en classe de FLE: D'une approche didactique à une approche interculturelle —
bonté et l'honnêteté sont récompensées tandis que la méchanceté et la tricherie sont punies.

1.5 Les spécificités du texte littéraire

La spécificité du texte littéraire est l'œuvre littéraire elle-même. Ce type de texte peut être lu comme « littéraire » dès qu'il suscite un quelconque plaisir esthétique, dès qu'il peut être signifiant par sa forme.

Le texte littéraire peut donc être à la fois un objet de plaisir, un réservoir d'idées et d'images offert aux lecteurs, et le lieu d'une forme de savoir et de connaissance du réel.

Il est de ce fait, le texte littéraire un objet de lecture privilégié, il est d'une complexité particulière.

L'appréciation du texte littéraire n'est pas fondée sur uniquement le plaisir de lire, mais elle dépend également de la connaissance de l'art de l'auteur et des moyens littéraires qu'il privilégie.

Or, si la plupart des enseignants sont à l'aise avec l'idée d'inciter les apprenants à réagir au texte de façon personnelle, reste la réaction des apprenants.

Chaque auteur a une histoire à raconter et il peut la raconter de mille manières, les façons de faire qu'il choisira révèlent son art.

Dans cette perspective, la spécificité linguistique du texte littéraire par rapport aux autres types de textes est signifiant, car comme le dit Barthes³ (1973) cité par N. Toursel et J. Vassevière (1994) : « La littérature est faite avec du langage, c'est-à-dire avec une matière. Le texte littéraire comme structure dans la réception, est source de multiples compréhensions et de difficultés grammaticales et sémantiques, surtout pour les apprenants du français langue étrangère. »

R. Barthes dans cette citation nous montre que chaque récepteur (lecteur) peut comprendre à sa façon.

Cela veut dire que le texte littéraire est polysémique, les apprenants le reçoivent, et chacun l'interprète, le conçoit et le comprend à différemment.

Nous développerons dans le point suivant la compréhension des textes littéraires et nous essayerons de montrer comment un enseignant peut participer à la compréhension de ce type de texte peu complexe.

1.6 La compréhension des textes littéraires

Un des rôles d'un enseignant de FLE est d'amener ses apprenants à clarifier et à élargir leur compréhension des textes.

Même si la lecture résulte d'un processus de construction du sens, l'élève à ce moment ne peut pas comprendre n'importe quoi du texte, il doit tout d'abord découvrir les repères donnés par l'auteur du texte en question pour en construire son sens, raison pour laquelle, les apprenants doivent apprendre « les stratégies de lecture de base, les stratégies qui s'appliquent à tous les types de texte.

3 R. Barthes (1973) *Le plaisir du texte*. Paris. Point/Seuil

Nous citerons à ce titre F.Cicurel⁴ dans son livre lecture interactive en langue étrangère qui a défini les stratégies de lecture comme suit :

1.6.1 Lecture studieuse

C'est une lecture attentive dans laquelle le lecteur veut tirer le maximum d'information.

1.6.2 Lecture sélective

Opération mise en œuvre lorsqu'il y a nécessité de rechercher comme celui qui consulte un dictionnaire.

1.6.3 Lecture-action

C'est la lecture dans laquelle le lecteur adopte une action à partir d'un texte qui contient des consignes comme une recette de cuisine, un mode d'emploi...

1.6.4 Lecture oralisée

C'est celle qui consiste à lire un texte à haute voix.

De plus, face à un texte littéraire, le lecteur que soit apprenant ou enseignant doit également recourir à des stratégies spécifiques à ce type de texte.

Il doit analyser la structure de l'histoire et faire des liens entre les actions et les motivations des personnages.

Lors de notre expérimentation, nous avons remarqué que la première question posée par l'enseignant pour vérifier la lecture silencieuse et la compréhension du texte lu est :

a- De quoi parle le texte ?

b- Dégagez la situation de communication (qui parle ? à qui ? de quoi ? dans quel but ?)

A cet effet, l'enseignant vérifie la compréhension de ses apprenants lecteurs actifs.

Du moment que la plupart des textes lus en contexte scolaire, sont des textes narratifs, extraits d'œuvres classiques (romans, nouvelles, contes...).L'apprentissage de stratégies de lecture propres à la compréhension de ce type de texte est important.

Ces stratégies concernent soit la structure du texte narratif soit les personnages et leurs motivations.

1.7 Comprendre la structure du récit

Que nous vient à l'esprit lorsque nous lisons le passage suivant : « Il y a bien longtemps, un prince nommé David, charmant et valeureux, était amoureux de la belle princesse. Le roi, père de la princesse désirait pour gendre et successeur un prince parfait..... »

Comme ils se font familiarisés avec les histoires, les élèves anticiperont qu'il s'agit d'un conte, que David est le personnage principal ou héros, et qu'il va faire tout ce qu'il peut pour être le gendre et le successeur du roi et que la fin de l'histoire va nous dire si David réussira ou non à épouser la princesse.

4 Francine Cicurel, Lectures interactives en langue étrangère, Hachette, (F autoformation), 1991.

Pour faire cas de ces anticipations nous nous servons du schéma récit.

Denhière (1985)⁵ définit le récit comme suit « En général, un récit à pour caractéristiques de commencer par poser un personnage principal ou des personnages et un cadre spatio-temporel. Ensuite d'indiquer par exemple, l'état du personnage principal : soit un manque ou un désir, et pour que l'histoire ne soit pas triviale il faut qu'il y ait une difficulté, ce qu'on appelle une complication. »

Les enseignants sont familiarisés avec les activités sur le schéma du récit qui amènent l'apprenant à reconnaître le personnage principal, l'élément perturbateur,, les complications et la résolution.

Toutes ces activités poursuivent l'objectif de sensibiliser les apprenants au fait que les histoires présentent une structure qui permet de comprendre et d'anticiper le récit.

2.1 Le texte littéraire et l'interculturel

La relation entre la littérature et la culture dans la didactique des langues remonte à des années, il remonte à la méthodologie traditionnelle qui a fait du texte littéraire un support de base et une issue de l'enseignement apprentissage des langues et un prototype linguistique par excellence et la pierre angulaire de la culture cultivée.

Les méthodes et approches nouvelles en font un lieu favorisé, symbolique et allégorique du dialogue interculturel, imbibant leurs pensées et idées à la fois à la sociocritique, des théories sur la réception littéraire et de la pédagogie interculturelle.

A ce propos A. Séoud (1997) souligne « L'interculturel est un passage obligé parce tout rapport avec le texte est dans son essence interculturelle, compte tenu évidemment de la pluralité des cultures, de la multiplicité des croisements culturels, des civilisations d'aujourd'hui. »

Ceci dit, que l'analyse du texte littéraire ouvre la porte sur la culture mondiale, à ce propos nous citons un passage de Nedjma (1956) de Kateb Yacine où le personnage principal de Mustapha Gharib dans un monologue intérieur s'adresse à son maître :

«Cher maître, je ne remettrai pas la copie.....c'est aujourd'hui le Mouloud...nos fêtes ne sont pas prévues dans votre calendriers. Les camarades ont bien fait de ne pas venir...j'étais sûr d'être premier à la composition....je suis un faux frère... »

Dans ce passage, nous pouvons relever deux éléments sur l'interculturel, le premier est la fête du Mouloud qui est l'anniversaire du prophète Mohamed, de nos jours cette journée est considérée comme une fête religieuse d'où la journée est fériée, et les élèves ne vont pas à l'école.

5 Guy DENHIÈRE ET Serge BAUDET « de la compréhension à la lecture » 1985

A l'époque coloniale, les fêtes religieuses n'étaient pas célébrées et c'est la raison pour laquelle Mustapha Gharib s'adresse à son maître à son et lui dit que nos fêtes ne sont pas prévues dans vos calendriers.

Donc le deuxième élément dans ce passage ce sont les fêtes des français mais, dans ce passage elles sont implicitement citées, c'est-à-dire que leur calendrier à eux prévoit des fêtes.

Le texte littéraire est donc celui où l'apprenant rentre dans la langue et la culture de l'autre et c'est cet endroit où il configure son identité, et l'identité de l'autre. A travers l'extrait que nous proposons dans le passage suivant, nous montrerons comment les apprenants interagissent avec le texte, les personnages, les traditions en voici l'extrait :

Extrait 1 :

« Embrasse la tête de ton oncle, ma fille. Un beau jeune homme, tu vois, tu peux être fière de tes oncles... »

Mouloud FERAOUN. « Les chemins qui montent » p142, sans doute un apprenant s'il est en face de cet extrait il comprendra le geste d'embrasser la tête d'une personne âgée, qu'on lui doit le respect.

L'interculturel en classe de langue reflète le questionnement et le regard de l'apprenant vers les autres cultures en premier lieu.

En second lieu, ce même regard se basera sur la comparaison de sa vision et celle de la culture autre. H.BESSE⁶ parlant de de l'interculturel et pour renforcer ce qui vient d'être dit avance que : « le dialogue des cultures n'est pas dissociables d'un dialogue interpersonnel, entre soi et un autre à la fois semblable et différent, soi et soi confronté à des messages autres que ceux auxquels on est accoutumé ».

L'objectif alors de l'introduction de l'interculturel en classe de langues est centré sur la formation et le contact de l'autre part et d'une autre part, on accorde une importance à l'aspect communicationnel du FLE. Donc l'interculturel intervient pour aider les apprenants à maîtriser les instances et l'utilisation pratique d'une langue étrangère.

2.2 Relation texte littéraire /l'interculturel

Entre le texte littéraire et l'interculturel il existe est une étroite relation, car son enseignement est appréhendé dans une double perspective dont la première motivation qui aide à développer chez les apprenants le besoin, le désir et la volonté d'apprendre une langue.

Quant à la deuxième perspective, c'est la fourniture des outils culturels et indispensables à une meilleure connaissance de la culture.

Dans ce sens, nous citons Mouloud FERAOUN dans « Les chemins qui montent » dans cet extrait :

« Mokrane, avait acquiescé parce que vava Said parla toute la soirée, devant le plat de couscous pendant que le garde champêtre et sa femme approuvaient

6 Henri BESSE, Didactique et interculturalité, in Dialogue et cultures N°26, Sèvres,FIFP (1985) page99

Le texte littéraire en classe de FLE: D'une approche didactique à une approche interculturelle——

d'un même signe de tête bref et impérieux. Mokrane n'avait aucune objection à formuler parce que la vieille avait tout prévu, la dot avait été fixée secrètement avec la future belle-mère, d'autres avantages avaient été promis, tout devait marcher à souhait. A la fin, il ne restait plus à Mokrane qu'à être heureux parce que l'ordre, la religion, l'honneur, la famille voulaient qu'il fut heureux, qu'il se leva reconnaissant pour baiser tendrement la tête de vava Said, pour embrasser sa mère et qu'il souhaitât à tous bonne nuit avant d'aller se coucher, avant d'aller rêver à Ourida puisque maintenant que le choix était fixé, il fallait sans attendre, penser honnêtement à sa femme et en être amoureux. » Mouloud FERAOUN, *les chemins qui montent*, p82.

Dans ce passage, le narrateur évoque plusieurs aspects de la culture arabo-musulmane, et des coutumes et traditions Kabyles dans le village d'Ighil Nezman. Ce passage montre que la tradition et la culture veut que les parents choisissent la belle fille à leur fils, tout se programme sans le vu, ni le su de l'intéressé jusqu'au jour de la célébration du mariage où il sera obligé d'aimer et de tomber amoureux secrètement de sa future élue du cœur.

L'enseignant à ce moment va inculquer à ses apprenants qu'à une époque donnée et même de nos jours ce sont les parents qui choisissent les épouses pour leur fils et qu'un jeune homme n'a pas le droit de tomber amoureux et d'épouser une fille qu'il a connue avant le mariage.

L'enseignant s'intéressera aux capacités cognitives de ses apprenants tout en considération leurs points forts et points faibles avant le commencement de tout processus d'apprentissage.

Pour conclure sur ce point sur le texte littéraire et l'interculturelle, nous pouvons dire que cette approche prévoit une sorte d'ampleur pour la compréhension du texte, le rapprochement et l'échange entre la culture d'origine et la culture des autres.

Cette dernière (culture étrangère) peut transposer cette division et ce clivage, les traditions, les interdictions, les coutumes, les tabous, et les rivalités culturelles et les ambiguïtés et les antagonismes culturels pour installer un milieu équivoque où tout serait possible.

L'apprenant s'aperçoit et se plonge dans des valeurs culturelles du pays de la langue cible.

Bibliographie :

- 1- **BARTHE. Roland**, *Le plaisir du texte*. Paris. Point seuil, 1973
- 2- **BESSE. Henri**, *Didactique et interculturalité*, in *dialogue et culture*, n°26, **Sèvres**, FIPF, 1985. p. 99
- 3- **CIRCUREL. Francine**, *Lectures interactives étrangères*, Hachette, (F.Autoformation) 1991
- 4- **DENHIÈRE. Guy et BAUDET**, *De la compréhension à la lecture*
- 5- **PEYTARD. Jean**, *Littérature et classe de langues*, Al Collection, Edition, Hatier
- 6- **SEOUD. Amor**, *Pour une didactique de la littérature*, 1997.